

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS VERBES ET LOCUTIONS EN RAPPORT AVEC LE RIRE

Rire, rire. *D'rire, çoli fait brâment d' bîn po l' moréye èt di meinme côp po lai saintè*, de rire, cela fait beaucoup de bien pour le moral et du même coup pour la santé.

L'rire, le rioucat (Moine), le rire. *An dît qu' le rire (le rioucat) ât l'propye d' l'hanne èt pe bîn chur âchi... d'lai fanne*, on dit que le rire est le propre de l'homme et bien sûr aussi... de la femme.

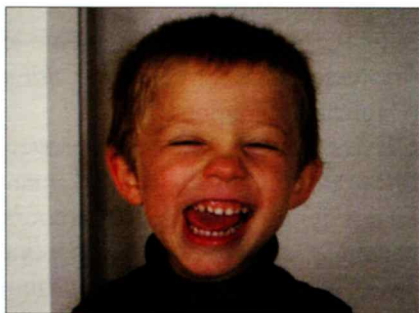
Rire è débeûtçhie, è dépyaiyie goûerdge, rire à gorge déployée. *Â théâtre des patoisaints, l'pubyic riait è débeûtçhie (è dépyaiyie) goûerdge*, au théâtre des patoisants, le public riait à gorge déployée.

Meuri d'rire, mourir de rire; **être moûe d'rire**, être mort de rire. *I n' sais p' ch' an peut vrâment meuri d'rire, mains ç' qu' ât chûr, ç' ât qu' nos étîns moûes d'rire tiaind qu' nos ains ôyi ç' l'abracadabrainne hichtoire*, je ne sais pas si on peut vraiment mourir de rire, mais ce qui est sûr, c'est que nous étions morts de rire en entendant cette histoire abracadabrante.

L'écâchèt, l'écâfèt, l'échâfèt, l'étiâfèt, l'éclat de rire. *Les écâchèts (écâfêts, échâfêts, étiâfêts) des afaints djuaint dains lai coué d' l'école nos faint piâiji*, les éclats de rire des enfants jouant dans la cour de l'école nous font plaisir.

Pouffaie, pouffer. *Tiaind qu' nos sons aivu aitraipè dâli qu' nos étîns en train d' mairôdaie des clieges dains l' tieutchi d' not' vėjîn, nos ains pouffè dôs l' nêz di banvaîd, tchairvôtes de tchiâs qu' nos étîns !* quand nous avons été attrapés alors que nous étions en train de marauder des cerises dans le jardin de notre voisin, nous avons pouffé sous le nez du garde, sales gosses que nous étions !

Les écâchèts d'în afaint nos botant en djoûe. Les éclats de rire d'un enfant nous mettent en joie. Photo Eric Matthey.



Lai ruje, lai fâsse, le fou rire. *Lai ruje (lai fâsse) qu' nos ains aitraipè â môtie duraint l' prâdge nos ains vaiyu d' fouêches eurpreudges*, le fou rire que nous avons attrapé à l'église durant le sermon nous a valu de fortes remontrances. *Mains çoli ne nos é p' envoigè d' rêcmencie l' duemoine cheuyaint, lai ruje (lai fâsse) ne s' poéyaint en dgén' râ pe contrôlaie*, mais cela ne nous a pas empêchés de recommencer le dimanche suivant, le fou rire ne pouvant en général pas se contrôler.

L' chôri, l' chôrire, l' sôri, l' sôrire, le sourire. *Quoi d' pus bé qu' le chôri (chôrire, sôri, sôrire) d' in afaint po êcmencie lai djouénè ?* quoi de plus beau que le sourire d'un enfant pour commencer la journée ?

Ritchonnaie, ricaner; **l' ritchonn' ment**, le ricanement; **l' ritchonnou**, le ricaneur. *D' aivô ses ritchonn' ments poi drie, les dgens en ains prou d' ôyi ritchonnaie sains râte ci ... ritchonnou !* avec ses ricanements par derrière, les gens en ont assez d' entendre ricaner sans arrêt ce ... ricaneur !

Rujôlaie, rigoler; **l' rujôlou**, le rigolard; **rujolo**, rigolo. *Ci rujôlou fait è rujolaie tot l' monde d' aivô des rujolottes louênes*, ce rigolard fait rigoler tout le monde avec ces histoires rigolottes.

Lai traindytè, l'hilarité; **l' échprit**, l'esprit; **l' humoé**, l'humour. *Lai traindytè, les traits d' échprit et l' humoé faint païtchie d' lai boénne sen d' lai vétçhaince; sains humoé nos sons fôtus !* l'hilarité, les traits d'esprit et l'humour font partie du bon côté de la vie; sans humour nous sommes foutus !

L' aligôene, lai balaimboûene obîn balamboûene, lai calabredainne, lai craque, lai driyôle, lai tchaintchoûene obîn tçhîntçhoûene, lai boeûje, lai coûeyen'rie obîn coûéyen'rie, tout ça pour la plaisanterie !!!

En voyaint tos ces mots, è daivait y aivoi bîn è rire di temps d' nôt véyes dgens; en échpérain'tot'fois qu'è y en aivait pus d' boénnes que d' crouiyes d' cés ! en voyant tous ces mots, il devait y avoir bien à rire du temps de nos aïeux; en espérant toutefois qu'il y en avait plus de bonnes que de mauvaises, de ces plaisanteries !

Voili, l' aligôene, lai balaimboûene obîn balamboûene, lai calabredainne, lai craque, lai driyôle, lai tchaintchoûene obîn tçhîntçhoûene, lai boeûje, lai coûeyen'rie obîn coûéyen'rie é prou durie, i veus râteia li mes éyucubrâchions !

Aimis, pouêtechèz-vos bîn !

**Voilà, la plaisanterie a assez duré, je vais arrêter là mes élucubrations.
Amis, portez-vous bien !**

LES ELÉPHANTS

Tchéttche année, â mois de djuin, le cirque Knie vînt dains not' vèlle po quéques djoués. Tiaînd qu' i étôs bouébat c't'airrivaie étâit ènne véritabyie fête pochqu' i ai toudjoué ainmè l'cirque d'aivô ses évoingnous è pe ses bêtes que v'niant d' tos les cares d' lai tiere. De pus ç'qu'ât intéressaint, ç'ât qu'ci cirque airrive poi l' train è pe qu' tote lai ménaidg'rie dait traivoichie lai vèlle, d' lai diyaire d'junqu' chu l' tchaimp d' foire laivous' qu' è s' ïnchtalle.

Po les afaints, è pe po les gros âchi, lai r'preujentâchion écmencait dje tot comptant â moment laivousqu' les animâs souêetchînt feu des wagons po tcheum'naie chu les vies d'junqu'â tchaimp d' foire.

Bîn chur qu nôs n' poéyîns p' vouère les fâves bêtes que dmoérînt enfromè dains yotes caidges. Mains chu lai vie

LES ELÉPHANTS

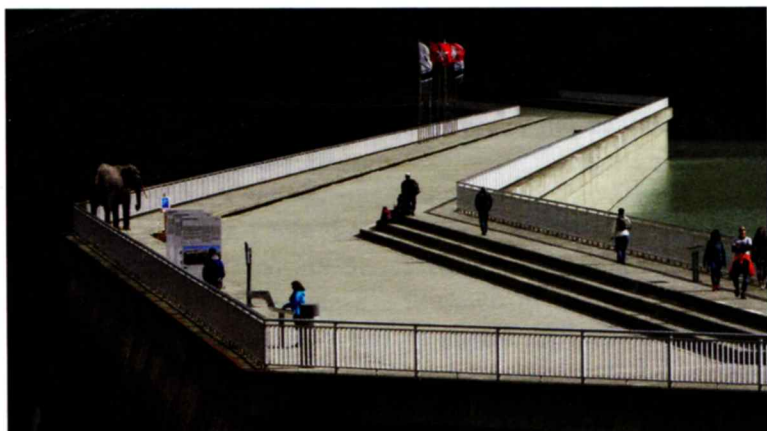
Chaque année, au mois de juin, le cirque Knie vient dans notre ville pour quelques jours. Lorsque j'étais enfant, cette arrivée était une véritable fête parce que j'ai toujours aimé le cirque avec ses artistes et ses animaux venant de tous les coins de la terre. De plus, ce qui est intéressant, c'est que ce cirque arrive par le train et que toute la ménagerie doit traverser la ville, de la gare jusqu'au champ de foire où il s'installe.

Pour les enfants, et pour les grands aussi, la représentation commençait déjà tout de suite au moment où les animaux sortaient des wagons pour cheminer sur les rues jusqu'au champ de foire.

Bien sûr que nous ne pouvions pas voir les fauves qui demeuraient enfermés dans leurs cages. Mais sur



Sur le couronnement du barrage de la Grande Dixence (VS), 2015. Photo Bretz.



Exposition « Le val des dix intrus »,
safari à la découverte de dix géants d'Afrique dans le Val d'Hérens (VS), 2015.
Travail du taxidermiste jurassien Christian Schneider. Photo Bretz.

*è y' aivait quasi totes les âtre bêtes.
Des tchvâs de totes raices è de totes
reubes, moine à bridon poi yotes
palfrenies è mairtchînt tot ailouxi
dains l'traifitche. Des ânes cheûyînt,
è pe des tchaimés, des zèbres, les
laimas èt des zébis ... C'était quasi
l'Airtche de Noé !*

*Mains c' qu' nôs împréchionnait l'
pus, è bîn, c'était les éléphants, ces
grosses bêtes qu' tcheum'nînt tot
bal'ment, sains brut, c'ment ch' ès
l'aivînt botè des paintoufyes. Èls allînt
les üns drie les âtres en se t'niaint poi
lai quoûe d'aivô yote trumpe, dâ l'pus
gros à pus p'tét. Nôs ains même vu
în còp le p'tét drie tchittie lai quoûe
po vite allaie dérobaie ènne salaidge
chu lai d'vainture d'în mairtchайд
d'lédyumes. I n'ai p'fate d'vôs dire
que ç' tu-ci n'é ran épeurvè d'faire
po l'en empâtchie ! Çoli nôs aivait
bîn aimusè.*

la route il y avait presque toutes les
autres bêtes. Des chevaux de toutes
races et de toutes robes, conduits au
licol par leurs palefreniers, marchaient
tout excités dans le trafic. Des ânes
suivaient, puis des chameaux, des
zèbres, des lamas et des zébus ...
C'était quasi l'Arche de Noé !

Mais, ce qui nous impressionnait le
plus, eh bien, c'était les éléphants, ces
grosses bêtes qui cheminaient sans
bruit, comme s'ils avaient mis des
pantoufles. Ils allaient les uns derrière
les autres se tenant par la queue avec
leurs trompes, du plus gros au plus
petit. Nous avons même une fois vu
le petit dernier quitter la file pour vite
aller dérober une salade sur l'étal d'un
marchand de légumes. Je n'ai pas
besoin de vous dire que celui-ci n'a
rien tenté pour l'en empêcher ! Cela
nous avait bien amusés.

Çoci dit, i dais vôs aivouaie qu' i ai encoé mitnaint di piaigi d' vouère péssaie lai ménaidg'rie di cirque Knie d'aivô ses bêtes che bîn entret'ni è aiyaint brâment de djèt.

Djeût'ment, l'annèe péssè, tiaint qu' i y seus allè, i ai trôvè tras bon véyes, l' Pierrat, le Lexandre è pe l' Djosèt sietè chu ïn murat, en aittendaint l' cortège des ainimâs. È fât dire qu'ès sont mitnaint tos les tras dains ènne mâjon d'véyes è pe, bîn chur ès n'y ains pe brâment d'quoi s' traibâtchie, chutôt qu'ès sont encoé les tras d' bons vétçhains. Dâli ès trôvant totes les s'nédes po ïn po soûetchie, è pe l' dénèvaidge di cirque en ât yènne !

Mains, n'voili t'y pe qu' l' almônîe tiurie d' lai mâjon d' véye péssè poi li è pe qu'è yos d'mainde :

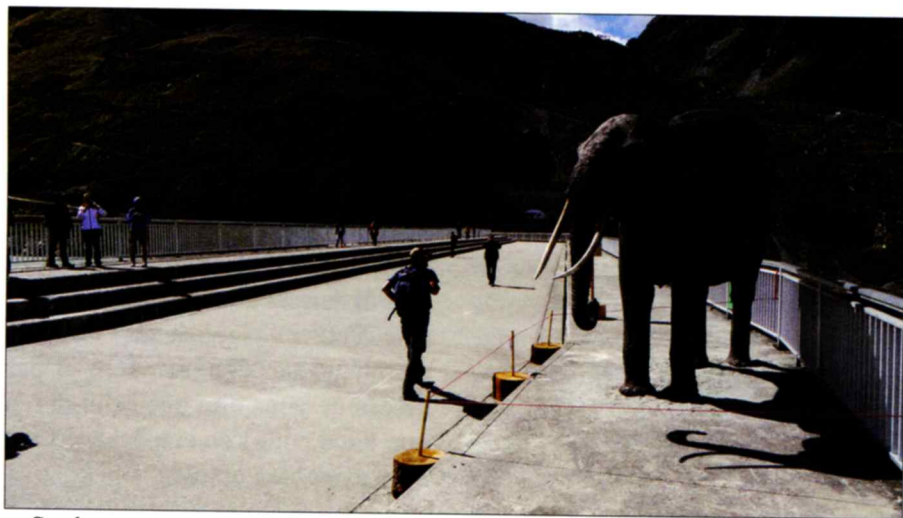
– Qu'ât-ce qu' vôs faites li d' bon maitîn ?

Ceci dit, je dois vous avouer que j'ai encore maintenant du plaisir de voir passer la ménagerie du cirque Knie avec ses animaux bien entretenus et ayant belle allure.

Justement, l'année passée lorsque j'y suis allé, j'ai trouvé trois bons vieux, le Pierre, l'Alexandre et le Joseph assis sur un petit mur en attendant le cortège des animaux. Il faut dire qu'ils sont actuellement en maison de retraite et puis, bien sûr qu'ils n'y ont pas beaucoup de quoi se distraire, surtout qu'ils sont encore tous les trois de bons vivants. Alors, ils trouvent toutes les combines pour un peu sortir et puis, le débarquement du cirque en est une !

Mais ne voilà-t-il pas que l'curé aumônier du home passe par là et leur demande :

– Que faites-vous là de bon matin ?



Sur le couronnement du barrage de la Grande Dixence (VS), 2015. Photo Bretz.

- *Vôs voites, Môssieu l' tiurie, qu' yi réponjé l' Pierrat, nôs aittendans d' vouère péssaie les éléphants di cirque.*
- *È pe meinme, qu' raidjouté le Lexandre, qu' ç'ât aivu graiy'nè chu lai feûye, que ç'î' annèe, chu l' dos d' ces éléphants, è yi veut aivoi des fannes totes nu.*
- *È bîn, qu' diét l' tiurie, i veus dmoéraie po aittendre d'aivô vôs poch'qu' çoli fait bîn grand qu' i n'ai p' vu des éléphants !!!*
- Vous voyez, Monsieur le Curé, que lui répondit le Pierre, nous attendons de voir passer les éléphants du cirque.
- Et même, ajouta l' Alexandre, qu' il a été écrit sur le journal que cette année, sur le dos des éléphants, il y aura des femmes toutes nues.
- Eh bien, dit le curé, je vais rester pour attendre avec vous parce que cela fait bien longtemps que je n'ai pas vu des éléphants !!!

PATOIS DE LA COURTINE – Danielle MISEREZ.

AUTOUR DU RIRE

I s'ât écafaie d'rire tiaind i é oyu son hichtoire, elle a éclaté de rire lorsqu' elle a entendu son histoire.

Le Djoset eurconte aidé des craques po embeussnaie les baichattes, Joseph raconte toujours des plaisanteries pour taquiner les filles.

È fât qu'è tirvognèsse aiprés tot l' monde â vellaidge ç'ât po çoli qu' en dit de lu qu' c'ât enne crouye laindye, il faut qu' il en raconte sur tout le monde au village, c' est pour cela qu' on dit de lui que c' est une sale langue.

C' tu li è te n' le fât pe écoutaie, c'ât in embeussnou, celui-là, il ne faut pas que tu l' écoutes, c' est un taquin. On peut aussi dire «emmerdeur».

C' étaient des crouyes ovries, els étint bîn pu fous po embeussnaie que po traivaiyie, c' étaient de mauvais ouvriers, ils étaient bien plus forts pour enquiquiner que pour travailler.

PATOIS JURASSIEN – Bernard CHAPPUIS, Porrentruy.

Pus an ât d' fôs, pus an rit.

Plus on est de fous, plus on rit.

On peut *rire de bon tyêere*, rire de bon cœur; *crôlaie d'rire*, crouler de rire; *rire è se rôlaie poi tiere*, rire à se rouler par terre; *pûeraie d'rire*, pleurer de rire. *Aivoi aidé le mot po rire*, avoir toujours le mot pour rire, se dit du boute-en-train, de l' amuseur public, dont on apprécie les bons mots.

Écaçhaie (d'rire), synonyme **écaquelaie**, rire aux éclats. **Écâçhèts**, éclats de rire. *S' vòs aivins oûyi les écâçhets en lai lôvrèe des patoisaints*, si vous aviez entendu les éclats de rire au théâtre des patoisants. Le lien entre «éclat» et *écâçhet* est évident.

Rioutaie, synonyme **riôlaie**, rire à moitié, sourire. En français, rioter, verbe vieilli ou régional, rire à demi, doucement. Diminutif de rire. *Mon ptèt frérat riotait tiaind an yi f'sait les gatayes*, mon petit frère souriait quand on lui faisait les chatouilles.

S'étiafiaie, s'esclaffer. **În étiáfèt**, un éclat de rire.

În youcat, féminin **youcatte**, est un boute-en-train, un loustic. Curieusement, et par extension, **ènne youque** est une fille légère.

Boussaie des youxes, pousser des cris de joie.

Younaie, éclater de joie. On pense aux youyous, ces cris aigus et modulés, poussés par les femmes d'Afrique du nord pour manifester la joie.

Çhôri, sourire. *Lai fouêetchune chôrit és l'aidgis*, la fortune sourit aux audacieux.

Graichoiye, badiner, synonyme **loûenaie**. *Ç'ât in hanne que ne graichoiye pe, èl ât chtrèngue*, c'est un homme qui ne badine pas, il est sévère.

Lai dyaîtè, la gaîté. **Lai djoûe**, la joie. **Pûeraie de djôue**, pleurer de joie.

Coéy'naie, plaisanter. **În coéy'nou**, un plaisantin. **Rujolaie**, rigoler. *An n'ât p' ci po rujolaie*, on n'est pas ici pour rigoler. **Rire cment les Almousses pûerant**, rire comme les Allemands pleurent, rire d'une manière contrainte, en dissimulant mal son dépit. Correspond à l'expression « rire jaune ».



Patoisantes jurassiennes, 13^e Fête romande et interrégionale des patoisants à Martigny (VS) en 2005. Photo FCVAP.

On ne concevait pas une veillée, *ènne lôvrèe*, sans rires et sans chansons. Elle pouvait parfois se terminer par un affrontement. D'où ce propos attribué à un pince-sans-rire porté sur la bagarre : *Nôs ains tchaintè, nôs ains bu, nôs s' sons taupès; ah, ce qu'an ont rujolè*, nous avons chanté, nous avons bu, nous nous sommes battus ; ah, ce que nous avons rigolé.

È vât meus en rire qu'en pûeraie. Il vaut mieux en rire qu'en pleurer.

Ïn mâ predgeaint ne rit pe de bon tyûere.

Un mauvais perdant ne rit pas de bon cœur.

Çtu que rit le maitîn poérrait bîn pûeraie le soi.

Celui qui rit le matin pourrait bien pleurer le soir.

Ènne cabaénatte laivoù qu'an rit

vât meus qu'in tchéte laivoù qu'an pûere.

Une chaumière où l'on rit vaut mieux qu'un château où l'on pleure.

CANTON DE NEUCHÂTEL

PATOIS NEUCHÂTELOIS – Joël RILLIOT, Chambrelieu.

Abréviation des noms de lieu

Auv : Auvignier

Bér : La Béroche

Bev : Bevaix

Boy : Boudry

Bre : Les Brenets

Cdf : La Chaux-de-Fonds

Cep : Le Cerneux-Péquignot (oïlique)

Cou : Couvet

Dom : Dombresson

Gor : Gorgier

Lig : Lignière

Loc : Le Locle

Mon : Montalchez

Neu : Neuchâtel

Noi : Noiraigue

Pla : Les Planchettes

Sav : Savagnier

Val : Valangin

Vdr : Val-de-Ruz

Pour rire ou sourire en patois neuchâtelois, il y a le verbe générique *rire*, comme en français. Verbe qui signifie aussi sourire, litt. rire contre : *Ana bale étéla u ché, k'sabiâve me boutâ a m'rian contre*, une belle étoile au ciel qui semblait me regarder en me souriant (Pla).

On éclate de rire : *Tota la tchambrée s'a êkiafâ d'rire*, toute la chambrée éclata de rire (Pla). *Tcharle s'échafa d'rire*, Charles éclate de rire (Bre). *S'ètiafâ de rire* (Val/Dom/Lig/Auv/Boy/Gor/Noi/Cou), variantes : *ètchafâ* (Pla/Cdf), *èkiafâ* (Pla/Loc/Cep/Sav).

On s'écrase de rire : *S'acrazâ d'rire* (Pla).

On ricane parfois : *Â rizonian*, en ricanant (Pla).